Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Póki oddycha dzień i uciekają cienie – wróć, mój ukochany, bądź (znów) jak gazela lub młody jelonek na górach Beter!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Póki oddycha dzień i wydłużają się cienie, wróć jak gazela, najdroższy, wróć jak rączy jelonek przez rozpadliny skał! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nim zaświta dzień i znikną cienie, zawróć, mój umiłowany, bądź jak sarna albo młode jelenie na górach Beter. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażby się okazał ten dzień, a cienie przeminęły. Nawróć się, bądź podobny, miły mój! sarnie albo jelonkowi młodemu na górach Beter. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | póki dzień nie nadydzie a nie przeminą cienie. Wróć się: bądź podobien, miły mój, sarnie i jelonkowi na górach Beter. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nim wiatr wieczorny powieje i znikną cienie, wróć, bądź podobny, mój miły, do gazeli, do młodego jelenia na górach Beter! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim chłód wieczorny zawieje i pierzchną cienie, chodź, mój miły, bądź jak gazela lub młody jelonek na górach Beter! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki trwa dzień, zanim znikną cienie, wróć, mój ukochany! Bądź jak gazela albo młody jeleń, skaczący na wzgórzach urwistych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nim zaświta dzień i znikną cienie, wróć, mój ukochany, podobny do gazeli albo młodego jelonka, na góry Beter! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dopóki powiewa dzienny wiatr, a cienie są daleko. Przyjdź! Bądź podobny, o mój umiłowany, do gazeli lub jelonka na balsamicznych wzgórzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | доки не подихне день і порушаться тіні. Повернися, кревний мій, ти уподібнися до серни, чи молодого оленя на вижолоблених горах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nim dzień powieje ochłodą i pomkną cienie bądź mój luby podobny do sarny, lub do młodego jelenia na rozpadlinach gór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim nadejdzie powiew dnia i umkną cienie, zawróć, mój miły; bądź podobny do gazeli lub młodych jeleni na górach rozłąki. |

1. 1) Lub: Nim zacznie oddychać dzień i ulecą cienie, przytul (mnie) – bądź, mój ukochany, jak gazela lub młody jelonek na górach Beter, <x>260 2:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 8:14</x> [↑](#footnote-ref-3)